

Lexicografía y lenguaje de especialidad: repertorios médicos anteriores a la imprenta

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. (2007): *La esforzada reelaboración del saber. Repertorios médicos de interés lexicográfico anteriores a la imprenta*, Cilengua-Fundación San Millán: San Millán de la Cogolla, 394 páginas, ISBN: 978-84-935340-8-0.

Este libro, el número 2 de la colección «Monografías» del Instituto Historia de la Lengua de Cilengua, abre la puerta al conocimiento de las herramientas lexicográficas de contenido especializado disponibles; se trata de un catálogo historiado, contextualizado y razonado de los repertorios léxicos en el área de la medicina antes de la imprenta. La aparición de la imprenta supuso un cambio en el concepto de libro, su difusión y su público, acelerando simplemente una demanda previa en el consumo de libros.

En él, la autora, reconocida experta en el lenguaje biomédico, va de lo más general a lo más concreto, al detalle, en la descripción del contexto en que surgen los repertorios durante el periodo medieval, reclamando la importancia de esta época en la historia de la lexicografía especializada. Esta obra se estructura en tres grandes bloques temáticos: una primera parte en que se describe el panorama general de la lexicografía, durante la Edad Media, y la médica en particular (Bloque I, «Capítulo 1. Panorama general de la lexicografía en el periodo medieval» y «Capítulo 2. Los precedentes de la Antigüedad, en el ámbito médico»), una segunda parte en que se ofrece al lector un panorama general de los repertorios médicos (Bloque II «Repertorios e instrumentos en el dominio de la medicina, en el periodo medieval», «Capítulo 3. Géneros y escenarios», «Capítulo 4. Repertorios que reflejan una preocupación explícita por la lengua», «Capítulo 5. Repertorios ligados a la adquisición de conocimiento» y «Capítulo 6. Repertorios relacionados con la actividad sanadora») que sirvieron de base para los repertorios surgidos en España, que constituye la tercera parte (Bloque III «Los materiales existentes en España», «Capítulo 7. La peculiaridades de la Península», «Capítulo 8. Repertorios que reflejan una preocupación explícita por la lengua», «Capítulo 9. Repertorios ligados a

la adquisición de conocimiento», «Capítulo 10. Repertorios relacionados con la actividad sanadora» y «Capítulo 11. Un caso especial: enseñanza y práctica de la medicina en las comunidades judías»).

Las herramientas lexicográficas que se recogen aquí poseían una función práctica pues fueron concebidas para su consulta, no para su lectura. Constituyen géneros textuales que fueron gestándose desde la Antigüedad para servir en la práctica médica y farmacéutica. Debido a la confusión y a la falta de equivalencia entre los términos empleados para denominar estas compilaciones en el periodo que nos ocupa y en la actualidad, la profesora Gutiérrez Rodilla establece, con maestría pedagógica, una excelente clasificación en tres grupos: los repertorios que reflejan una preocupación explícita por la lengua, los repertorios e instrumentos ligados a la adquisición de conocimiento y los repertorios e instrumentos relacionados con la práctica sanadora, para trazar la historia y de las compilaciones lexicográficas de especialidad durante el periodo medieval, antecedentes de los diccionarios especializados o vocabularios profesionales modernos.

La intención didáctica queda patente, además, en las tablas o cuadros que sirven de resumen al terminar algunas secciones y que también son abundantes en el cuerpo del texto (en la página 65, por ejemplo, aparece un cuadro resumen de la transmisión de la obra de Dioscórides hasta finales de la Edad Media y en la página 83, un esquema de los géneros e instrumentos lexicográficos en el ámbito médico); asimismo, el libro termina con un glosario que recoge los principales términos, relacionados con los géneros textuales lexicográficos, utilizados a lo largo del texto. A esto se le unen los índices de obras, autores, traductores y copistas citados que facilitan la búsqueda de la información.

Confiamos en que la autora continúe ofreciendo a la comunidad científica obras de referencia, como la que aquí se reseña, y que, a pesar del arduo trabajo que esta labor implica, nos deleite con una continuación de este libro que se centre en las compilaciones léxicas en el ámbito de la medicina después de la imprenta, siglos XVI y XVII, tal y como propone en la nota 5 de la página 23.

Marta Gómez Martínez

